

VYSVĚTLENÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE POŘ. Č. 32

EXPLANATION OF THE TENDER DOCUMENTATION No. 32

V souladu s ustanovením § 98 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, a s článkem 2.8.1 Pokynů pro zadání zakázek pro programy spolufinancované z rozpočtu SFŽP ČR, zadavatel poskytuje vysvětlení zadávací dokumentace k veřejné zakázce.

In accordance with Section 98 of Act No. 134/2016 Coll., the Public Procurement Act, as amended, and Article 2.8.1 the Procurement Guidelines for Programmes Co-financed from the Budget of the State Environmental Fund of the Czech Republic, the contracting entity hereby provides explanation to the tender documentation of the public contract.

IDENTIFIKACE ZADÁVACÍHO ŘÍZENÍ / IDENTIFICATION OF THE TENDER PROCEDURE

Zadavatel: / **ŠKO-ENERGO, s.r.o.**
Contracting Entity: tř. Václava Klementa 869, Mladá Boleslav II, 293 01 Mladá Boleslav,
IČO: / Identification No.: 61675938

Název: / Name: „Modernizace teplárny ŠKO-ENERGO – OB2 Kotelny“

Druh zadávacího řízení: / Type of the tender procedure: otevřené řízení / open procedure

ČÁST 1: PŘESNÉ ZNĚNÍ ŽÁDOSTI DODAVATELE O VYSVĚTLENÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE / PART 1: EXACT WORDING OF THE REQUEST OF A SUPPLIER FOR EXPLANATION OF THE TENDER DOCUMENTATION

Tender documentation section 4.5 specifies the period and place of performance of public contract as follows: Expected date of commencement of the performance of the public contract is 1st of June 2024 and expected date of completion of the performance of the public contract is 31st of December 2027.

Shall we assume 1.6.2024 as effective date of the contract?

What is the meaning of the expected completion date?

Is it fully up to contractor to decide an optimum project duration and is it even possible to have the completion later than 31.12.2027?

ČÁST 2: VYSVĚTLENÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE / PART 2: EXPLANATION OF THE TENDER DOCUMENTATION¹

Dotaz/request:

Tender documentation section 4.5 specifies the period and place of performance of public contract as follows: Expected date of commencement of the performance of the public contract is 1st of June 2024 and expected date of completion of the performance of the public contract is 31st of December 2027.

Shall we assume 1.6.2024 as effective date of the contract?

What is the meaning of the expected completion date?

Is it fully up to contractor to decide an optimum project duration and is it even possible to have the completion later than 31.12.2027?

Odpověď Zadavatele:

V souladu s článkem 25.1 závazného textu návrhu smlouvy o dílo nabývá smlouva účinnosti okamžikem podpisu oběma smluvními stranami.

V souladu s článkem 4.5 zadávací dokumentace bude skutečný termín zahájení plnění veřejné zakázky zadavatelem stanoven v závislosti na harmonogramu plnění ostatních obchodních balíčků tak, aby byly

¹ V souladu se zadávací dokumentací je rozhodujícím zněním poskytnutého vysvětlení zadávací dokumentace výhradně české znění. Překlad do anglického jazyka, pokud je poskytnut, má pouze informativní povahu. / In accordance with the Tender Documentation, exclusively the Czech wording of the provided explanation of the Tender Documentation shall prevail. The translation into the English language (if provided) is of an informative nature only.

splněny zejména veškeré technologické postupy a návaznosti. Dodavatel je povinen plnění veřejné zakázky uvedenému přizpůsobit.

Předpokládaný termín ukončení plnění představuje orientační informaci. Dobu plnění doplní dodavatel do článku 5 závazného textu návrhu smlouvy o dílo, v souladu se zadávací dokumentací je však dodavatel povinen plnění uzpůsobit v závislosti na plnění ostatních obchodních balíčků.

Určení doby a délky plnění tak není zcela rozhodnutím dodavatele.

INFORMATIVE TRANSLATION FROM THE CZECH LANGUAGE:

In accordance with Article 25.1 of the binding text of the draft contract for work, the contract becomes effective upon its signing by both Parties.

In accordance with Article 4.5 of the Tender Documentation, the actual date of commencement of the public contract performance will be set by the Contracting Entity depending on the timetable of implementation of the other business packages, so as to maintain all the technological procedures and continuities. The supplier shall adjust the performance of the public contract to the above.

The expected date of completion is an informative indication. Period of performance shall be filled in Article 5 of the binding text of the draft contract for work by the supplier, however, under the Tender Documentation the supplier shall adjust the performance depending on the performance of other business packages.

Thus, deciding on the period of length of performance is not fully up to the supplier.